

EASE (European Association of Science Editors) ohjeistus englanniksi julkaistavien artikkelien kirjoittajille ja kääntäjille

Tiivistelmä

European Association of Science Editors (EASE) julkaisi nämä ohjeet ensimmäisen kerran 2010, jonka jälkeen ne ovat päivitetty vuosittain. Nämä ohjeet ovat vapaasti saatavilla yli kahdellakymmenellä eri kielellä osoitteessa <http://ease.org.uk/publications/author-guidelines>. Tämän asiakirjan tarkoitus on avustaa tutkijoita ympäri maailmaa sekä esittämään tutkimuksensa tulokset onnistuneesti, että kääntämään julkaisut oikeaoppisesti englanniksi. Nämä ohjeet kannustavat tutkijoita kirjoittamaan eheitä, tiivistettyjä ja selkeitä julkaisuja, korostaen erityisesti julkaisun eettisiä aspekteja: tekijänoikeuksien määritelmät, plagiarismi, eturistiriidat, jne. Kahdeksan oheista litettä tarjoavat lisää tietoa sekä tapauskohtaisia esimerkkejä valituista aiheista (*Abstract, Ambiguity, Cohesion, Ethics, Plurals, Simplicity, Spelling ja Text-tables*). Laajempi EASE ohjeistusten implementaatio lisää kansainvälisen tieteellisen kommunikaation tehokkuutta.

Kansainvälisen tieteellisen viestinnän tehostamiseksi, tieteellisten julkaisujen tulisi olla EHEITÄ, TIIVISTETTYJÄ ja SELKEITÄ. Suoraavat ohjeet ovat yleistettyjä, mutta eivät universaaleja, ja niiden tarkoitus on auttaa julkaisun kirjoittajia, kääntäjiä sekä tekstin muokkaajia työssään. Näiden ohjeiden tulkinta voi kuitenkin olla tulkinnanvaraista, sillä täydellinen ohjeiden noudattaminen on usein mahdotonta tekstiä käännettäessä.

Aluksi:

- **Suunnittele ja toteuta tutkimus huolellisesti** (esim. [Hengl et al 2011](#)). Älä aloita julkaisun luonnostelua ennen kun olet suorittanut riittävästi tutkimuksia jotta voit tehdä luotettavia ja loppuun asti harkittuja johtopäätöksiä tuloksistasi (O'Connor 1991).
- **Valitse julkaisu** johon tähtää lähettämään työsi mielellään jo ennen kun alat työstämään artikkeliasi. Varmista, että valitsemasi julkaisun kohderyhmä vastaa oman työsi toivottua lukijakuntaa ([Chipperfield et al 2010](#)). Tutustu hyvin julkaisijan

antamiin ohjeisiin artikkelien kirjoittajille ja suunnittele oman tekstisi ulkoasu näiden pohjalta, huomioiden erityisesti tekstin pituus-, ja kuvien määrän rajoitukset/ suositukset jne.

Julkaisujen tulee olla EHEITÄ, eikä mitään oleellista tulisi puuttua sisällöstä. On hyvä pitää mielessä, että artikkelin sisältämää informaatiota on helpompi tulkita jos se on sijoitettu tekstissä loogisesti oikeaan paikkaan ([Gopen & Swan 1990](#)). Muun muassa seuraavat tiedot olisi syytä sisällyttää tieteelliseen tutkimusartikkeliin.

- **Otsikko:** Otsikon tulee olla yksiselitteinen, ymmärrettävä eri alojen spesialisteille, ja kertoa oleellinen artikkelin sisällöstä. Vältä yleistävää ja epämääräistä otsikointia (O'Connor 1991). Tarpeen vaatiessa, sisällytä otsikkoon tehdyn tutkimuksen ajankohta ja paikka, sekä tutkitun organismin tieteellinen kansainvälinen nimi tai tutkimusmalli (esim. tapaustutkimus tai satunnaistettu vertailukoe). Mikäli tutkimuksessa on keskitytty vain tietyn sukupuolen tarkasteluun eläviä organismeja tutkittaessa, pitäisi tämän tulla esiin jo artikkelin otsikossa. Otsikon tietoja ei ole tarvetta toistaa uudelleen abstraktissa (koska nämä julkaistaan yleensä yhdessä), tosin tältä on usein vaikea välttyä.
- **Luettelo kirjoittajista,** eli kirjoittajat jotka osallistuivat merkittävästi tutkimuksen suunnitteluun, tiedon keruuseen tai tulosten tulkintaan, **sekä** osallistuivat artikkelin kirjoittamiseen tai sen kriittiseen arviointiin. **Lisäksi** artikkelin lopullisesta versiosta tulee saada jokaisen luettelon henkilön hyväksyntä, **sekä** jokaisen heistä tulee ottaa vastuu kaikista artikkelin työn osa-alueista. Näin ollen jokainen henkilö, joka täyttää edellä mainitut ehdot, tulee olla oikeutettu osallistumaan artikkelin kirjoittamisprosessiin sekä lopulliseen hyväksyntään ([ICMJE 2017](#)). Suurimman työpanoksen antaneet henkilöt tulisi mainita luettelon alussa ja siksi julkaisun kirjoittajien nimijärjestyksestä tulisi sopia ennen sen lähettämistä julkaistavaksi. Tämän jälkeen tapahtuvat mahdolliset muutokset nimien järjestyksessä tulisi hyväksyttävä kaikilla artikkelin kirjoittajilla sekä tehdä tästä selvitys julkaisun tuottajalle ([Battisti et al 2015](#), ks. [COPE flowcharts](#)).

Jokaisen luettelon henkilön institutionaaliset sidokset ja ajankohtaiset yhteydet tulee liittää artikkeliin, mukaanlukien sähköpostiosoitteet mahdollista yhteydenottoa varten. Kannustamme kaikkia kirjoittajia rekisteröitymään ainutlaatuisen ORCID iD – tietokantaan, joka linkittää sinut kirjoittamiisi artikkeleihin (<http://www.orcid.org>).

- **Tiivistelmä:** Kerro lyhyesti miksi tutkimus tehtiin (BACKGROUND), mihin kysymyksiin pyrittiin löytämään vastaukset (OBJECTIVES), miten tutkimus toteutettiin (METHODS), mitkä olivat tutkimuksen tulokset (RESULTS: tärkeimmät löydökset ja niiden vuorovaikutukset), sekä tuloksien tulkinta mukaanlukien niiden mahdolliset seuraukset (CONCLUSIONS). Tiivistelmän tulisi olla kattava yhteenveto **koko artikkelin sisällöstä**, sillä usealle lukijalle se on tärkein käytetty tiedonlähde tutkimusta luettaessa. Käytä **hakusanoja** tiivistelmässä, jotta tutkimuksesta mahdollisesti kiinnostuneet löytävät sen helpommin hakukoneilla (monet tietokannat sisältävät vain otsikon ja tiivistelmän). **Tutkimusraportin tiivistelmän tulisi olla informaatiivinen** ja sisältää tutkimustulokset (**katso Appendix: Abstracts** koskien tiivistelmän rakennetta). Ainoastaan **referaateissa** ja muissa laajempia kokonaisuuksia käsittelevissä artikkeleissa tiivistelmä voi olla **suuntaa-antava**, ja on näin ollen hyväksyttävää käsitellä tiivistelmässä vain sisällön pääkohtia jättäen tulokset pois (CSE 2014). Älä viittaa tiivistelmässä artikkelin taulukoihin tai kuvitukseen, sillä on mahdollista että tiivistelmä julkaistaan sinällään, ilman varsinaista tekstiä. Kirjallisuusviittaukset tiivistelmässä eivät myöskään ole sallittuja, ellei niiden mukana ole välttämätöntä (jolloin viitteiden tulisi olla yksityiskohtaisia sisältäen kirjoittajien nimet, artikkelin otsikon sekä julkaisuvuoden jne.). Pidä lisäksi huolta, että kaikki tiivistelmästä löytyvä tieto löytyy myös artikkelin varsinaisesta tekstistä.
- **Hakusanat:** Sisällytä hakusanalistaan kaikki oleelliset tieteelliset termit, tai vaihtoehtoisesti vain ne termit mitkä puuttuvat artikkelin otsikosta (riippuen julkaisijan ohjeistuksesta). Pidä hakusanat yksityiskohtaisina, ja lisää yleisempiä hakusanoja vain, jos tutkimuksesi on monitieteellisesti merkittävä (O'Connor 1991). Lääketieteellisissä tutkimusartikkeleissa tulisi käyttää **MeSH Browser**:stä löytyvää sanastoa. Artikkelia arkistoidaessa verkkovarastoihin jne. (Cerejo 2013), upota kaikki hakusanat ja muu metatieto tiedoston mukana (katso esim. **Inderscience** 2013).
- **Lyhenteet** (mikäli julkaisija pyytää niitä): Määrittele kaikki artikkelissa esiintyvät lyhenteet, poislukien yleisesti tunnetut lyhenteet.
- **Johdanto:** Selvennä miksi tutkimuksesi on tarpeellinen sekä **tutkimuksen tavoitteet**, tai vaihtoehtoisesti kysymykset joihin tutkimuksella pyrittiin vastaamaan. **Aloita kertomalla aiheesta yleisemmin ja keskity tämän jälkeen kertomaan tutkimuksen tavoitteista yksityiskohtaisemmin.** Jos mahdollista, erittele testaamasi **hypoteesi**.
- **Tutkimusmenetelmät:** Selvitä yksityiskohtaisesti kuinka tutkimus tehtiin (esim. tutkimusalue, tiedonkeruumenetelmät, käytetyt kriteerit, analysoidun materiaalin alkuperä, näyteko, kokeellisten testien lukumäärä, koehenkilöiden-, kudos-, tai soluluovuttajien ikä ja sukupuoli, käytetyt materiaalit ja välineet, tiedon analysointi menetelmät, käytetyt statistiset menetelmät, sekä elektroniset ohjelmat). Kaikkia tutkimuksen lopputulokseen mahdollisesti vaikuttaneita tekijöitä olisi syytä käsitellä tässä kappaleessa. Biopankki materiaalien lähde tulee mainita koko nimellä ja tunnisteella mikäli sellainen on käytettävissä (**Bravo et al 2015**). Jos käytät menetelmän lähteenä ei-englanninkielistä tai vaikeasti löydettävissä olevaa materiaalia, tulee kyseinen menetelmä käydä läpi artikkelin tekstissä yksityiskohtaisesti. Varmista myös, että tutkimuksesi noudattaa vallitsevia eettisiä standardeja (esim. **WMA 2013**) koskien mm. potilaan oikeuksia, eläinkokeita tai ympäristön suojelua.
- **Tulokset:** Esittele tutkimuksesi uudet tulokset tässä kappaleessa (yleensä aiemmin julkaistua materiaalia ei lisätä mukaan). Kaikki taulukot ja kuvat tulee mainita ja numeroida tekstissä samassa järjestyksessä kuin ne esiintyvät artikkelissa. Varmista, että käyttämäsi statistiset menetelmät ovat tarkoituksenmukaisia (esim. **Habibzadeh 2013**). Kaikki potilas- tai eläinmateriaalista (mukaanlukien kudosnäytteet) saadut kokeelliset tulokset tulee eritellä potilaiden/ eläinten sukupuolen perusteella (katso **Heidari et al 2016**). Älä tekaise tai vääristele mitään tuloksia, äläkä jätä osaa tärkeistä tuloksista julkaisun ulkopuolelle. Älä myöskään manipuloi kuviasi niin, että artikkelin lukija saa vääristyneen kuvan tuloksista, sillä tämäntapainen kuvankäsittely voidaan tulkita tieteelliseksi petokseksi (katso **COPE flowcharts**).
- **Tulosten tarkastelu:** Tässä osiossa ei tule enää esittää uusia tuloksia, mukaanlukien uusia statistisia analyysejä aiemmin esitellyistä tuloksista. Vastaa johdannossa määrittelemiisi tutkimuskysymyksiin ja vertaa tuloksiasi aiempaan julkaistuun materiaaliin mahdollisimman objektiivisesti. Käy läpi tulostesi mahdolliset heikkoudet tai rajoittuneisuus ja korosta tärkeimpiä löydöksiä. Jos tutkimusmateriaalina käytettiin ainoastaan tietyn sukupuolen edustajista peräisin olevia näytteitä, tulisi tämän vaikutusta tuloksiin sekä yleistettävyyttä molempien sukupuolen edustajiin arvioida. Käsittele myös aiempaa, omien näkemystesi ja tulostesi kanssa ristiriitaista julkaisumateriaalia. Käsittele **vain metodologisesti oikeaoppisia tuloksiasi** omaa näkökantaasi tukemaan (**Roig 2015**). Korosta tutkimuksesi tärkeimpiä johtopäätelmiä ja merkittävyyttä käytännössä tulosten tarkastelun lopussa, tai erillisessä sille tarkoitettussa kappaleessa.
- **Kiitokset:** Mainitse kaikki henkilöt, jotka merkittävästi osallistui tutkimuksen tekoon, mutta

joita ei kuitenkaan voitu mukaanlukea artikkelin kirjoittajiin. Mainitse myös kaikki rahoituslähteet jotka tukivat tutkimustasi. Suositeltu formaatti on: "This work was supported by the Medical Research Council [grant number xxxx]". Jos tutkimuksen teossa ei käytetty tiettyä rahoituslähdetä, tulee tekstiin lisätä lause: "This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial, or not-for-profit sectors" (RIN 2008). Tarpeen vaatiessa, lisää tähän kappaleeseen maininta mahdollisista eturistiriidoista, kuten esim. henkilökohtaisista tai taloudellisista kytköksistä tutkimusmateriaalin valmistajaan tai organisaatioon jolla on kiinnostusta julkaisuun (Goozner et al 2009). Jos käytät artikkelissa aiemmin julkaistua materiaalia (esim. kuvia), pyydä tekijänoikeuksien haltijalta lupa uudelleenjulkaisua varten ja lisää tästä maininta kuvatekstiin tai kiitoksiin. Jos sait artikkelin teossa apua esim. kääntäjältä, tilastotieteilijältä, tai muilta tietoa keränneiltä henkilöiltä, tulee heidän antama työpanos mainita (ICMJE 2017, Battisti et al 2015). Tekstistä tulee myös ymmärtää, että nämä henkilöt eivät ole artikkelin lopullisesta tekstistä ja sisällöstä vastuullisia. Varmista myös kaikkien tässä kappaleessa mainittujen henkilöiden suostumus heidän nimensä julkaisua varten (katso Appendix: Ethics).

- **Lähdeluettelo:** Varmista, että kaikella ulkoisista lähteistä saadulla informaatiolla on riittävä lähdetieto saatavilla artikkelissasi. Lisää kaikki tarvittavat tiedot lähdeluettelo, jotta lähteiden löytäminen kirjastosta tai internetistä on mahdollista. Jokainen ei-englanninkielinen artikkeli tulee nimetä alkuperäiskielisellä otsikolla (Englannin kielioppisääntöjen mukaisessa kieliasussa), ja englanninkielinen käännös otsikosta tulee lisätä hakasulkeisiin tämän jälkeen (CSE 2014). Vältä käyttämästä lähteenä vaikeasti saatavilla olevia, koersiivisiä tai epäoleellisia tietolähteitä. Missä vain soveliasta, käytä lähteenä referaattien sijaan aina alkuperäisiä tutkimusartikkeleita (DORA 2013). Älä sisällytä julkaisematonta materiaalia lähdeluettelo. Jos julkaisemattoman materiaalin käyttäminen artikkelissa on tarpeen, mainitse lähde artikkelin leipätekstissä, ja varmista luvat materiaalin käyttöoikeuksiin niiden haltijalta julkaisua varten.
 - Teoriapainotteiset julkaisut saattavat vaatia toisenlaisia rakenteellisia ratkaisuja kuin esim. referaatit tai tapaustutkimukset ym. Artikkelin rakenne tulisikin harkita tapauskohtaisesti (esim. Gasparyan et al 2011).
 - Joskus julkaisuun sisällytetään tiivistelmä tai pidempi yhteenveto toisella kielellä. Monilla tieteenaloilla tämä on erittäin hyödyllistä.
 - Noudattamalla tiedon julkaisun ohjeistuksia, on mahdollista sisällyttää julkaisuun pienin vaadittava tarpeellinen määrä informaatiota tutkimuksesta (katso esim. EQUATOR Network).
 - Muista noudattaa julkaisijan antamia ohjeita artikkelien kirjoittajille, koskien tiivistelmän pituutta, lähdeluettelon tyyliä jne.
- Kirjoita TIIVIISTI, säästäaksesi artikkelin tarkastajien ja lukijoiden aikaa.
- Älä sisällytä artikkeliin mitään epäoleellista tietoa, joka ei ole johdannossa esiteltyjen tutkimuskysymysten kannalta oleellista.
 - Älä kopioi osia aiemmista julkaisuistasi, äläkä lähetä artikkeliasi samanaikaisesti useampaan tieteelliseen julkaisuun julkaistavaksi jotta et syöllisty tarpeettomaan julkaisuun (katso COPE flowcharts). Tämä ei päde alustaviin julkaisuihin, kuten konferenssitivistelmiin (O'Connor 1991, katso myös BioMed Central policy). Lisäksi sekundäärijulkaisu on hyväksyttävä, mikäli se on suunnattu täysin eri kohderyhmälle (esim. eri kielillä kirjoitetut julkaisut, tai rinnakkaiset julkaisut jotka ovat suunnattu spesialisteille tai laajemmalle yleisölle) kuin alkuperäinen julkaisu, sekä olet saanut tätä varten hyväksynnän molempien artikkeleiden julkaisijalta (ICMJE 2017). Lisää tässä tapauksessa alkuperäisen artikkelin lähdetiedot sekundäärijulkaisun etusivun alaviitteisiin.
 - Mitään informaatiota ei tulisi toistaa artikkelissa useampaan kertaan. Poikkeuksen tässä säännössä voi tehdä tiivistelmän, kuvatekstien, sekä lopun yhteenvedon kohdalla.
 - Harkitse jokaisen taulukon ja kuvan tarpeellisuutta. Taulukoista löytyvää tietoa ei tulisi toistaa kuvituksessa (tai toisin päin). Lisäksi pitkiä tulosluetteloita ei tule toistaa enää tekstissä.
 - Taulukoiden ja kuvien kuvatekstien tulisi olla informatiivisia, mutta ei kovin pitkiä. Jos samantyyllisiä tuloksia on esillä useammassa taulukossa tai kuvassa, tulisi vastaavien kuvatekstien noudattaa yhtenäistä tyyliä.
 - Vältä käyttämästä itsestäänselviä ilmaisuja (esim. "Metsät ovat hyvin tärkeitä ekosysteemejä") ja muita tarpeettomia kappaleita (esim. "On hyvin tiedetty fakta, että...").
 - Mikäli pitkää tieteellistä termiä käytetään artikkelissa toistuvasti, määrittele sen lyhenne varsinaisessa tekstissä ensimmäisen maininnan yhteydessä, ja käytä sitä tämän jälkeen järjestelmällisesti.
 - Tuo tarpeen mukaan esiin omat epäilysi, mutta vältä ylenpalttista asian ympärillä kiertelyä (esim. käytä mieluummin "ovat mahdollisia", kuin "voivat olla mahdollisesti todennäköisiä"). Älä kuitenkaan yleistä tulostesi päätelmiä liikaa.
 - Ilmaise numeraaliset luvut numeroina, mikäli julkaisun ohjeistukset eivät vaadi toisin. Tämä pätee myös yksinumeroisiin kokonaislukuihin pois lukien numerot nolla, yksi (jos esiintyy ilman yksikköä), ja muut erityistapukset missä väärinymmärtäminen tekstiksi kirjoitettuna on mahdollista, kuten

esimerkiksi lauseen alussa tai ennen numeroista koostuvaa lyhennettä (CSE 2014).

Kirjoita SELKEÄSTI jotta tekstiä on helppo ymmärtää. Tee tekstistä myös helposti luettavaa.

Tieteellinen sisältö

- **Erottele selkeästi uudet tulokset** muiden julkaisemista tuloksista sekä aiemmin julkaistuista omista tuloksistasi. Lisää myös lähdetiedot milloin se on tarpeellista. Viittaa muihin teksteihin mielellään **lyhyinä yhteenvetoina, tai suorina lainauksina**. Tämä pätee myös käännöksiin. Mikäli käytät suoria lainauksia muista lähteistä (esim. kokonainen lause tai pidempi kappale) käytä lainausmerkkejä (esim. Roig 2015, Kerans & de Jager 2010). Muutoin saatat syllistyä **plagiarismiin** tai **sisällön kierrättämiseen** (perusteeton ja liiallinen tekstin, datan ja kuvituksen jne. kierrätys, tai koko julkaisu sattaa olla tarpeeton, katso COPE flowcharts ja COPE guidelines).
- Varmista, että käytät **oikeoppisia englanninkielisiä tieteellisiä termejä**, ja tarkista käyttämäsi termit mielellään teksteistä, jotka on kirjoittanut englantia äidinkielenään puhuva henkilö. Suorat käännökset ovat useimmiten virheellisiä (esim. ns. *false friends* tai kääntäjien itse keksimät sanat). Jos olet epävarma, **tarkista sanan määritelmä** englanninkielisen sanakirjasta, sillä usein sanoja saatetaan käyttää väärin (esim. *gender* ja *trimester*, katso Appendix: Ambiguity). Voit myös tarkistaa tarvitsemasi sanan Wikipediasta. Vertaamalla englanninkielistä ja suomenkielistä hakutulosta, voit varmistaa että käyttämäsi sanan käännös on oikea. Muista kuitenkin, että Wikipedia ei ole aina luotettava tiedonlähde.
- Jos englanninkielistä sanaa käytetään pääsääntöisesti vain käännöksissä ja vain harvoin englanninkielisissä maissa, harkitse käyttäväsi sen sijaan paremmin tunnettua englanninkielistä synonyymia (esim. mieluummin *plant community*, kuin *phytocoenosis*). Jos käytetyllä tieteellisellä termillä ei ole englanninkielistä synonyymia, määrittele tässä tapauksessa termi tarkasti englanniksi ja ehdota termille käypää käännöstä.
- **Määrittele jokainen tekstissä esiintyvä epätavanomainen ja tulkinnanvarainen tieteellinen termi** ensimmäisen maininnan yhteydessä. Voit myös luetella sanan mahdolliset synonyymit (artikkelin haun helpottamiseksi), mutta käytä järjestelmällisesti jatkossa vain yhtä näistä termeistä sekaannuksen välttämiseksi. Tekstiä kirjoittaessa tulisi suosia virallista tieteellisten instituutioiden käyttämää termistöä (esim. EASE 2013).
- **Vältä käyttämästä epäselviä ilmaisuja**, jotka pakottavat lukijan arvailemaan tarkoituseräsi (katso Appendix: Ambiguity).
- Kirjoittaessasi prosenttiluvuista, ilmoita selkeästi **mikä tulkitaan 100%:ksi**. Kun kirjoitat puolestaan korrelaatioista tai riippuvuus suhteista jne. kirjoita selkeästi mitä arvoja verrattiin mihinkin.
- Julkaisuissa suositaan yleisesti **Systeme International (SI) - yksiköitä ja Celsiusasteita**.
- Toisin kuin monissa muissa kielissä, englanninkielisissä teksteissä desimaalit erotetaan pisteellä (ei pilkulla) kokonaisluvuista. Jaa **lyhyellä välilyönillä** (ei pilkulla) kolmen numeron ryhmiin yli neljän numeron suuruiset luvut desimaalipisteen oikealla tai vasemmalla puolella (EASE 2013).
- **Älä käytä Roomalaista numerointia** vuosisatojen, kuukausien jne. kirjoittamiseen, sillä niiden käyttö englanninkielisessä tekstissä on harvinaista. Erilaisten Brittienglannin ja Amerikanenglannin päiväysmerkintöjen vuoksi, merkitse kuukaudet kirjoittamalla niiden koko nimi tai kolme ensimmäistä kirjainta (katso alla) (CSE 2014).
- Jos vähemmän tunnettujen **maantieteellisten alueiden** nimistä käytetään käännöksiä, tulisi alueiden alkuperäinen nimi myös lisätä samaan yhteyteen, esim. "in the Kampinos Forest (Puszcza Kampinoska)". Mahdolliset lisätiedot alueen sijainnista, ilmastosta jne. saattavat myös olla hyödyllisiä tekstin lukijalle.
- Muista, että tekstiäsi **lukevat pääsääntöisesti ulkomaalaiset**, joille maassasi vallitsevat olosuhteet, luokittelut ja konseptit ovat mahdollisesti tuntemattomia, ja siksi näiden selventäminen paikoittain saattaa olla tarpeen (Ufnalska 2008). Esimerkiksi yleinen rikkaruoho *Erigeron annuus*, on joissain maissa nimeltään *Stenactis annua*. Siispä englanninkielisissä teksteissä tulisi käyttää sen kansainvälisesti hyväksyttyä virallista nimeä, ja mahdolliset synonyymit voidaan lisätä sen perään sulkeisiin.

Tekstin rakenne

- **Lauseiden ei pääsääntöisesti tulisi olla kovin pitkiä. Niiden rakenne tulisi myös olla yksinkertainen**, ja lauseen subjekti tulisi sijaita predikaatin lähellä (Gopen & Swan 1990). Vältä esimerkiksi abstrakteja substantiiveja, sekä kirjoita ennemmin "X was measured...", kuin "Measurements of X were carried out..." (katso Appendix: Simplicity). Älä myöskään käytä liikaa passiivirakennetta lauseissa (esim. Norris 2011). Muokkaa tarpeen mukaan lauserakennetta tekstiä kääntäessäsi, jotta viesti välittyy lukijalle mahdollisimman selkeästi ja virheettömästi (Burrough-Boenisch 2013).
- **Tekstin tulisi olla yhtenäistä, loogisesti jäsenneltyä ja siten helppolukuista (katso Appendix: Cohesion)**.
- Jokaisen kappaleen tulisi alkaa aihelauseella ja seuraavien lauseiden tulisi esitellä kattavasti kappaleen sisältö.
- Toisin kuin monissa muissa kielissä, englanninkielinen mahdollistaa rinnakkaisrakenteet lauseissa, sillä ne edesauttavat sisällön ymmärtämistä. Voit esimerkiksi kirjoittaa: "It was high in A, medium in B, and low in

C”, mieluummin kuin “It was high in A, medium for B, and low in the case of C”.

- **Tee kuvista ja taulukoista helposti ymmärrettäviä**, ilman varsinaiseen tekstiin viittaamista. Jätä pois epäinformatiiviset yksityiskohdat (poista esim. sarake jos sen arvo jokaisella rivillä on yksi. Voit mainita asiasta sen sijaan sivun alaviitteissä). Käytä lyhenteitä ainoastaan tekstin yhtenäisyyden vuoksi, tai jos kokonaisille sanoille ei ole tarpeeksi tilaa. Selvennä kaikki ei-itsestään selvät lyhenteet kuvateksteissä tai alaviitteissä (esim. virhejana voi osoittaa keskihajontaa, keskivirhettä tai luottamusväliä). **Muista käyttää desimaalipisteitä** pilkkujen sijaan ja **merkitse akselien nimet ja arvojen yksiköt** tarpeen mukaan.
- Harkitse tekstitaulukon käyttöä pienten tiedostojen esittämiseen (Kozak 2009; katso *Appendix: Text-tables*).
- Erottele pitkän luettelon jäsenet (esim. lyhenteitä jne.) toisistaan **puolipisteillä** (;), jotka toimivat pilkun ja pisteen välimuotona.

Huomioitavaa kielenkäytössä

- **Suosi yleisesti tunnettuja termien käyttöä**, jos tieteellisten termien käyttö ei ole välttämätöntä. Vältä kuitenkin puhekielen ja idiomaattisia sanontoja, sekä fraasien käyttöä (esim. find out, pay off), joita ei-englanninkielisten lukijoiden on kenties vaikea ymmärtää (Geercken 2006).
- **Määrittele lyhenteet** ensimmäisen käyttökerran yhteydessä (mikäli on mahdollista että ne ovat lukijalle epäselviä). **Älä käytä liian monia lyhenteitä**, jottei tekstistä tule vaikeasti ymmärrettävää. Älä lyhennä termejä, joita käytät vain harvoin artikkelissasi. **Älä käytä lyhenteitä tiivistelmässä**.
- Käytä pääsääntöisesti **imperfektiä** kirjoittaessasi kuinka tutkimuksesi tehtiin, mitä tuloksia sait ja mitä muut tukijat ovat tehneet. Käytä puolestaan **presensia** yleisissä päätelmissä ja tulkinnoissa (esim. tilastollinen merkittävyys, päätelmät), tai kirjoittaessasi artikkelisi sisällöstä, erityisesti taulukoista tai kuvista (Gastel & Day 2016).
- Mikäli julkaisija ei toisin ohjeista, älä käytä itsestäsi nimitystä "the author(s)", sillä tämä on tulkinnanvaraista. Käytä sen sijaan tilanteesta riippuen ilmaisuja "we" tai "I", tai vaihtoehtoisesti ilmaisuja "in this study", "our results", tai "in our opinion" (esim. Hartley 2010, Norris 2011). Huomioi, että sinun tulisi käyttää idiomismia "this study" vain jos viittaa uusimpiin tuloksiisi. Jos puolestaan viittaa tutkimukseen josta mainitsit edellisessä lauseessa, kirjoita "that study". Jos tarkoitat sen sijaan viiteartikkelin kirjoittajia, kirjoita "those authors".
- Muista, että tieteellisissä julkaisuissa sanaa "which" tulisi käyttää ei-määrittelevien lausekkeiden yhteydessä, ja sanaa "that" puolestaan määrittelevissä yhteyksissä (esim. "only those that").

- Käyttäessäsi **moniselitteisiä sanoja**, varmista että niiden tarkoitus on lukijalle selvä tekstiyhteydestä. Tarkista että kaikkien käytettyjen **verbien yksikkö/monikkomuoto sopii vastaavan subjektin lukumäärään**, ja että kaikki **käytetyt pronominit ovat selkeitä asiayhteydestä** (tämä on erityisen tärkeää käännettyistä teksteissä). Huomioi, että tietyt substantiivit taipuvat monikossa epäsäännöllisesti (**katso Appendix: Plurals**).
- Lue teksti ääneen, jotta varmistut lausejaon sujuvuudesta. Kaikki ymmärtämisen kannalta tärkeät **intonaatio tauot** tulisi erottaa lauseessa toisistaan pilkuilla tai muilla lauseen rakenteellisilla ratkaisuilla (huomaa esim. ero lauseissa “no more data are needed” ja “no, more data are needed”).
- **Käytä järjestelmällisesti samaa kirjoitusasua**. Seuraa joko Brittiläistä tai Amerikkalaista kirjoitustyyliä ja päiväyksen merkintätapaa (esim. Brittienglanniksi “21 Jan 2009” tai Amerikanenglanniksi “Jan 21, 2009”; **katso Appendix: Spelling**). Tarkista seuraako kohdejulkaisusi Britti- vai Amerikanenglannin kieliasua, ja aseta sen mukaisesti tekstin-käsittelyohjelmasi automaattinen kieliopin tarkistus.
- Kysy avuliasta kollegaasi lukemaan teksti kertaalleen läpi, mahdollisia epäselviä kappaleita silmällä pitäen.

Käännös/Translation: Emmi Puujalka
(emmi.pujalka@gmail.com)

Ohjeiden laatimiseen osallistivat (kronologisessa järjestyksessä): Sylwia Ufnalska (initiator and editor, sylwia.ufnalska@gmail.com), Paola De Castro, Liz Wager, Carol Norris, James Hartley, Françoise Salager-Meyer, Marcin Kozak, Ed Hull, Angela Turner, Will Hughes, Peter Hovenkamp, Thomas Babor, Eric Lichtfouse, Richard Hurley, Mercè Piqueras, Maria Persson, Elisabetta Poltronieri, Suzanne Lapstun, Mare-Anne Laane, David Vaux, Arjan Polderman, Ana Marusic, Elisabeth Heseltine, Joy Burrough-Boenisch, Eva Baranyiová, Tom Lang, Arie Manten, Pippa Smart, Armen Gasparyan, John Miescher, Shirin Heidari, Ksenija Baždarić

Lähdeluettelo ja lisää luettavaa

AuthorAID Resource Library. <http://www.authoraid.info/resource-library>

Baranyiová E. 2013. Correct terminology in science: the role of editors. *Science Editor* 36 (2): 63. <http://www.councilscienceeditors.org/wp-content/uploads/v36n2p63.pdf>

Battisti WP, Wager E, Baltzer L, Bridges D, Cairns A, Carswell CI, et al 2015. Good publication practice for communicating company-sponsored medical research: GPP3. *Annals of Internal Medicine* 163(6):461-464. <https://doi.org/10.7326/M15-0288>

Beverly P. 2015. *Word macros for writers and editors*. <http://www.archivepub.co.uk/TheBook>

BioMed Central policy on duplicate publication.

<http://www.biomedcentral.com/submissions/editorial-policies#duplicate+publication>

Bravo E, Calzolari A, De Castro P, Mabile L, Napolitani F, Rossi AM, Cambon-Thomsen A. 2015. Developing a guideline to standardize the citation of bioresources in journal articles

- (CoBRA). *BMC Medicine* 13:33. <https://doi.org/10.1186/s12916-015-0266-y>
- Burrough-Boenisch J. 2013. Editing texts by non-native speakers of English. In: European Association of Science Editors. *Science editors' handbook*. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- Cerejo C. 2013. How to make your paper more accessible through self-archiving. Editage Insights. <http://www.editage.com/insights/how-to-make-your-paper-more-accessible-through-self-archiving>
- Chipperfield L, Citrome L, Clark J, David FS, Enck R, Evangelista M, et al 2010. Authors' Submission Toolkit: a practical guide to getting your research published. *Current Medical Research & Opinion* 26(8):1967-1982. <https://doi.org/10.1185/03007995.2010.499344>
- [COPE flowcharts] Committee on Publication Ethics flowcharts. <http://publicationethics.org/resources/flowcharts>
- [COPE guidelines] Committee on Publication Ethics. Text recycling guidelines for editors https://publicationethics.org/files/Web_A29298_COPE_Text_Recycling.pdf
- [CSE] Council of Science Editors, Style Manual Committee. 2014. *Scientific style and format: the CSE manual for authors, editors, and publishers*. 8th ed. University of Chicago Press. <http://www.scientificstyleandformat.org/Home.html>
- [DORA] San Francisco Declaration on Research Assessment. 2013. <http://www.ascb.org/dora/>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2012. EASE Toolkit for Authors. <http://www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors>
- [EASE] European Association of Science Editors. 2013. *Science editors' handbook*. 2nd ed. Smart P, Maisonneuve H, Polderman A, editors. <http://www.ease.org.uk/publications/science-editors-handbook/>
- EQUATOR Network. <http://www.equator-network.org/>
- Gasparyan AY, Ayzvazyan L, Blackmore H, Kitas GD. 2011. Writing a narrative biomedical review: considerations for authors, peer reviewers, and editors. *Rheumatology International* 31(11):1409-1417. <https://doi.org/10.1007/s00296-011-1999-3>
- Gastel B, Day RA. 2016. How to write and publish a scientific paper, 8th edition. Santa Barbara: ABC-CLIO
- Geercken S. 2006. Challenges of (medical) writing for the multilingual audience. *Write Stuff* 15(2):45-46. <http://journal.emwa.org/documents/journal/TWS/TWS%202006%202%2015.pdf>
- Goozner M, Caplan A, Moreno J, Kramer BS, Babor TF, Husser WC. 2009. A common standard for conflict of interest disclosure in addiction journals. *Addiction* 104:1779-1784. <https://doi.org/10.1111/j.1360-0443.2009.02594.x>
- Gopen GD, Swan JA. 1990. The science of scientific writing: if the reader is to grasp what the writer means, the writer must understand what the reader needs. *American Scientist* 78(6):550-558. <https://www.americanscientist.org/blog/the-long-view/the-science-of-scientific-writing>
- Habibzadeh F. 2013. Common statistical mistakes in manuscripts submitted to biomedical journals. *European Science Editing* 39(4):92-94. <http://europeanscienceediting.eu/issues/394/>
- Hartley J. 2010. Citing oneself. *European Science Editing* 36(2):35-37. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/may_2010_362.pdf
- Heidari S, Babor TF, De Castro P, Tort S, Curno M. 2016. Sex and Gender Equity in Research: rationale for the SAGER guidelines and recommended use. *Research Integrity and Peer Review* 1:2. <https://doi.org/10.1186/s41073-016-0007-6>
- Hengl T, Gould M, Gerritsma W. 2012. *The unofficial guide for authors: from research design to publication*. Wageningen, Arnhem. http://www.lulu.com/spotlight/t_hengl
- Hull E. 2015. Health-related scientific articles in the 21st century: give readers nuggets! Vught, Netherlands: Professional English. <https://www.givereadersnuggets.nl/>
- [ICMJE] International Committee of Medical Journal Editors. 2017. *Recommendations for the Conduct, Reporting, Editing, and Publication of Scholarly Work in Medical Journals*. http://www.icmje.org/urm_main.html
- [Inderscience] Inderscience Publishers. 2013. Keyword requirements. <http://www.inderscience.com/info/insitemap.php>
- Kerans ME, de Jager M. 2010. Handling plagiarism at the editor's desk. *European Science Editing* 36(3): 62-66. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/ese_aug10.pdf
- Kozak M. 2009. Text-table: an underused and undervalued tool for communicating information. *European Science Editing* 35(4):103. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/november_2009_354.pdf
- Marusic M. 2014. Gender and sex in medical research. *European Science Editing* 40(2):56. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/corresp_2.pdf
- [MeSH Browser] Medical Subject Headings Browser. <http://www.nlm.nih.gov/mesh/MBrowser.html>
- Norris C. 2011. The passive voice revisited. *European Science Editing* 37(1):6-7. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/february_2011_371.pdf
- O'Connor M. 1991. *Writing successfully in science*. London: Chapman & Hall.
- Research Methods Supercourse. <http://www.pitt.edu/~super1/ResearchMethods/index.htm>
- [RIN] Research Information Network. 2008. Acknowledgement of funders in journal articles. <http://www.rin.ac.uk/system/files/attachments/Acknowledgement-funders-guidance.pdf>
- Roig M. 2015. *Avoiding plagiarism, self-plagiarism, and other questionable writing practices: a guide to ethical writing*. Office of Research Integrity <http://ori.hhs.gov/education/products/plagiarism/0.shtml>
- Seifert KA, Crous PW, Frisvad JC. 2008. Correcting the impact factors of taxonomic journals by Appropriate Citation of Taxonomy (ACT). *Persoonia* 20:105. <https://doi.org/10.3767/003158508X324236>
- Ufnalska S. 2008. Abstracts of research articles: readers' expectations and guidelines for authors. *European Science Editing* 34(3):63-65. http://www.ease.org.uk/sites/default/files/august_2008343.pdf
- [WMA] World Medical Association. 2013. *Declaration of Helsinki – ethical principles for medical research involving human subjects*. <https://www.wma.net/wp-content/uploads/2016/11/DoH-Oct2013-JAMA.pdf>

Appendix: Abstracts

European
Association of
Science
Editors



Key elements of abstracts

Researchers are quite often in a “box” of technical details – the “important” things they focus on day in and day out. As a result, they frequently lose sight of 4 items essential for any readable, credible, and relevant IMRaD¹ article: the point of the research, the research question, its answer, and the consequences of the study.

To help researchers to get out of the box, I ask them to include 5 key elements in their research report and in their abstract. I describe briefly the elements below and illustrate them with a fictitious abstract.

Key element 1 (BACKGROUND): the point of the research – why should we care about the study? This is usually a statement of the BIG problem that the research helps to solve and the strategy for helping to solve it. It prepares the reader to understand the specific research question.

Key element 2 (OBJECTIVES): the specific research question – the basis of credible science. To be clear, complete and concise, research questions are stated in terms of relationships between the variables that were investigated. Such specific research questions tie the story together – they focus on credible science.

Key element 3 (METHODS): a precise description of the methods used to collect data and determine the relationships between the variables.

Key element 4 (RESULTS): the major findings – not only data, but the RELATIONSHIPS found that lead to the answer. Results should generally be reported in the past tense but the authors’ interpretation of the factual findings is in the present tense – it reports the authors’ belief of how the world IS. Of course, in a pilot study such as the following example, the authors cannot yet present definitive answers, which they indicate by using the words “suggest” and “may”.

Key element 5 (CONCLUSIONS): the consequences of the answers – the value of the work. This element relates directly back to the big problem: how the study helps to solve the problem, and it also points to the next step in research.

Here is a fictitious structured abstract, using these headings.

Predicting malaria epidemics in Ethiopia

Abstract

BACKGROUND: Most deaths from malaria could be prevented if malaria epidemics could be predicted in local areas, allowing medical facilities to be mobilized early. **OBJECTIVES:** As a first step toward constructing a predictive model, we determined correlations between meteorological factors and malaria epidemics in Ethiopia. **METHODS:** In a retrospective study, we collected meteorological and epidemic data for 10 local areas, covering the years 1963-2006. Poisson regression was used to compare the data. **RESULTS:** Factors AAA, BBB, and CCC correlated significantly ($P < 0.05$) with subsequent epidemics in all 10 areas. A model based on these correlations would have a predictive power of about 30%. **CONCLUSIONS:** Meteorological factors can be used to predict malaria epidemics. However, the predictive power of our model needs to be improved and validated in other areas.

This understandable and concise abstract forms the “skeleton” for the entire article. A final comment: This example is based on an actual research project and, at first, the author was in a “box” full of the mathematics, statistics, and computer algorithms of his predicting model. This was reflected in his first version of the abstract, where the word “malaria” never appeared.

Written by Ed Hull

edhull@home.nl

(for more information, see [Hull 2015](#))

¹ IMRaD stands for Introduction, Methods, Results and Discussion.

Appendix: Ambiguity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Empty words and sentences

Many English words are empty – they do not add information but require the reader to fill in information or context to be understood. The reader is forced to supply his or her own interpretation, which could be different from what you, the writer, mean.

Empty words seem to give information and uncritical readers do not notice them – that is why they work so well for marketing texts. However, empty words do not belong in articles reporting scientific research. Empty words require the reader to supply the meaning – very dangerous. Concise and clear communication requires words that convey specific meaning.

Examples

It is important that patients take their medicine.

- Note that to a physician the meaning is probably entirely different than to the sales manager of a pharmaceutical company. “Important” is one of our best-loved, but empty, words – it fits every situation.

The patient was treated for XXX.

- “Treated” is empty; we do not know what was done. One reader could assume that the patient was given a certain medicine, while another reader could assume that the patient was given a different medicine. Perhaps the patient was operated on, or sent to Switzerland for a rest cure.

The patient reacted well to the medicine.

- “Reacted well” gives us a positive piece of information, but otherwise it is empty; we do not know how the patient reacted.

The patient’s blood pressure was low.

- We interpret “high/low blood pressure” to mean “higher/lower than normal”, but we, the readers, have to supply that reference standard. A more concise statement is: *The patient’s blood pressure was 90/60.*

Empty words and phrases not only require the reader to supply the meaning, they also contribute to a wordy blah-blah text. In scientific articles they destroy credibility. Here are some examples.

It has been found that the secondary effects of this drug include...

- Better: *The secondary effects of this drug include...(ref).*
Or, if these are your new results: *Our results show that the secondary effects of this drug include...*

We performed a retrospective evaluation study on XXX.

- “Performed a study” is a much overused and rather empty phrase. Better: *We retrospectively evaluated XXX.*

More examples that require the reader to supply information if it is not evident from the context:

- *quality*
- *good/bad*
- *high/low*
- *large/small*
- *long/short*
- *proper/properly* (eg “...a proper question on the questionnaire...”)
- *As soon as possible...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Incorrect use of scientific terms

Scientific language should be exact and based on unequivocal terms. However, some terms are not always used properly. For example, trimester means 3 months (usually with reference to 1/3 of human pregnancy) but is often wrongly used to describe 1/3 of mostly shorter pregnancy in many animal species (Baranyiová 2013). Another nowadays frequently misused word in both human and veterinary medicine is gender (eg “examined dogs of both genders”), as it is not equivalent to biological sex. The word gender applies

primarily to social and linguistic contexts. By contrast, in medicine and biology, the term sex is usually correct, because biological sex (not gender) is linked with major physiological differences (Marušić 2014). Wrong use of scientific terms can lead not only to confusion but also to serious consequences, so special care should be taken to avoid it.

Written by Eva Baranyiová
ebaranyi@seznam.cz

Appendix: Cohesion

European
Association of
Science
Editors

EASE

Cohesion – the glue

The word “cohesion” means “unity”, “consistency”, and “solidity”. Building cohesion into your text makes life easier for your readers – they will be much more likely to read the text. Cohesion “glues” your text together, focusing the readers’ attention on your main message and thereby adding credibility to your work.

Think of your text as a motorcycle chain made up of separate links, where each sentence is one link. A pile of unconnected links is worthless – it will never drive your motorcycle. Similarly, a pile of unconnected sentences is worthless – it will never drive your message home.

To build a cohesive text, you have to connect your sentences together to make longer segments we call paragraphs. A cohesive paragraph clearly focuses on its topic. You then need to connect each paragraph with the previous paragraph, thereby linking the paragraph topics. Linking paragraphs results in building cohesive sections of your article, where each section focuses on its main topic. Then, link the sections to each other and, finally, connect the end of your article to the beginning, closing the loop – now the chain will drive our motorcycle. Let’s look at linking techniques.

Basic guidelines for building a cohesive story:

1. Link each sentence to the previous sentence.
2. Link each paragraph to the previous paragraph.
3. Link each section to the previous section.
4. Link the end to the beginning.

Linking techniques

Whether you want to link sentences, paragraphs, sections or the beginning to the end, use 2 basic linking techniques:

- Use linking words and phrases, such as: *however, although, those, since then...* An example: *Our research results conflict with those of Smith and Jones. To resolve those differences we measured ...*
- Repeat key words and phrases – do not use synonyms. In scientific writing, repetition sharpens the focus. Repetition especially helps the reader to connect ideas that are physically separated in your text. For example: *Other investigators have shown that microbial activity can cause immobilization of labile soil phosphorus. Our results suggest that, indeed, microbial activity immobilizes the labile soil phosphorus.*

The example below illustrates how to link your answer to your research question, thus linking the Discussion with the Introduction.

In the Introduction, the research hypothesis is stated. For example: *The decremental theory of aging led us to hypothesize that older workers in “speed” jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have.*

In the Discussion, the answer is linked to the hypothesis: *Our findings do not support the hypothesis that older workers in speed jobs perform less well and have more absences and more accidents than other workers have. The older workers generally earned more, were absent less often, and had fewer accidents than younger workers had. Furthermore, we found no significant difference between...*

Written by Ed Hull
edhull@home.nl

Appendix: Ethics

European Association of Science Editors



EASE Ethics Checklist for Authors

EXPLANATION: obligatory declarations applying to all manuscripts are printed in bold.

Original or acceptable secondary publication

- No part of this manuscript (MS) has been published, except for passages that are properly cited.
- An abstract/summary of this MS has been published in.....
- This MS has already been published in but in language. A full citation to the primary publication is included, and the copyright owner has agreed to its publication in English.
- No part of this MS is currently being considered for publication elsewhere.**
- In this MS, original data are clearly distinguished from published data. All information extracted from other publications is provided with citations.**

Authorship

- All people listed as authors of this MS meet the authorship criteria, ie they contributed substantially to study planning, data collection or interpretation of results *and* wrote or critically revised the MS *and* approved its final submitted version *and* agree to be accountable for all aspects of the work (ICMJE 2017).
- All people listed as authors of this MS are aware of it and have agreed to be listed.
- No person who meets the authorship criteria has been omitted.

Ethical experimentation and interpretation

- The study reported in this MS involved human participants and it meets the ethical principles of the Declaration of Helsinki (WMA 2013). Data have been disaggregated by sex (and, whenever possible, by race) and sex and gender considerations are properly addressed (see [Sex and Gender Questions](#)²).
- The study reported in this MS meets the Consensus Author Guidelines on Animal Ethics and Welfare for Veterinary Journals³ about humane treatment of animals and has been approved by an ethical review committee.
- The study reported in this MS meets other ethical principles, namely
- I and all the other authors of this MS did our best to avoid errors in experimental design, data**

presentation, interpretation, etc. However, if we discover any serious error in the MS (before or after publication), we will alert the editor promptly.

- None of our data presented in this MS has been fabricated or distorted, and no valid data have been excluded. Images shown in figures have not been manipulated to make a false impression on readers.
- Results of this study have been interpreted objectively. Any findings that run contrary to our point of view are discussed in the MS.
- The article does not, to the best of our knowledge, contain anything that is libellous, illegal, infringes anyone’s copyright or other rights, or poses a threat to public safety.

Acknowledgements

- All sources of funding for the study reported in this MS are stated.
- All people who are not listed as authors but contributed considerably to the study reported in this MS or assisted in its writing (eg author’s editors, translators, medical writers) are mentioned in the Acknowledgements.
- All people named in the Acknowledgements have agreed to this. However, they are not responsible for the final version of this MS.
- Consent has been obtained from the author(s) of unpublished data cited in the MS.
- Copyright owners of previously published figures or tables have agreed to their inclusion in this MS.

Conflict of interest

- All authors of this study have signed the EASE Form for Authors’ Contributions and Conflict of Interest Disclosure⁴.

Date:.....

Corresponding author:.....

MS title:.....

.....

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

² www.ease.org.uk/publications/sex-and-gender

³ www.veteditors.org/consensus-author-guidelines-on-animal-ethics-and-welfare-for-editors/

⁴ www.ease.org.uk/publications/ease-form

Appendix: Plurals

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of irregular plurals deriving from Latin or Greek

Singular	Plural	Examples
-a	-ae rarely -ata	<i>alga – algae, larva – larvae</i> <i>stoma – stomata</i>
-ex	-ices	<i>index – indices (or indexes*)</i> <i>apex – apices (or apexes*)</i>
-ies	-ies	<i>species, series, facies</i>
-is	-es	<i>axis – axes, hypothesis – hypotheses</i>
-ix	-ices	<i>appendix – appendices (or appendixes*)</i> <i>matrix – matrices (or matrixes*)</i>
-on	-a	<i>phenomenon – phenomena</i> <i>criterion – criteria</i>
-um	-a	<i>datum – data**, bacterium – bacteria</i>
-us	-i rarely -uses or -era	<i>locus – loci, fungus – fungi (or funguses*)</i> <i>sinus – sinuses</i> <i>genus – genera</i>

* Acceptable anglicized plurals that are also listed in dictionaries.

** In non-scientific use, usually treated as a mass noun (like *information*, etc)

It must be remembered that some nouns used in everyday English also have irregular plural forms (eg *woman – women, foot – feet, tooth – teeth, mouse – mice, leaf – leaves, life – lives, tomato – tomatoes*) or have no plural form (eg *equipment, information, news*). For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Simplicity

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of expressions that can be simplified or deleted (∅)

Long or (sometimes) wrong	Better choice (often)
<i>accounted for by the fact that</i>	<i>because</i>
<i>as can be seen from Figure 1, substance Z reduces twitching</i>	<i>substance Z reduces twitching (Fig. 1)</i>
<i>at the present moment</i>	<i>now</i>
<i>bright yellow in colour</i>	<i>bright yellow</i>
<i>conducted inoculation experiments on</i>	<i>inoculated</i>
<i>considerable amount of</i>	<i>much</i>
<i>despite the fact that</i>	<i>although</i>
<i>due to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>for the reason that</i>	<i>because</i>
<i>if conditions are such that</i>	<i>if</i>
<i>in a considerable number of cases</i>	<i>often</i>
<i>in view of the fact that</i>	<i>because</i>
<i>it is of interest to note that</i>	∅
<i>it may, however, be noted that</i>	<i>but</i>
<i>large numbers of</i>	<i>many</i>
<i>lazy in character</i>	<i>lazy</i>
<i>methodology</i>	<i>methods</i>
<i>owing to the fact that</i>	<i>because</i>
<i>oval in shape</i>	<i>oval</i>
<i>prior to</i>	<i>before</i>
<i>taken into consideration</i>	<i>considered</i>
<i>terminate</i>	<i>end</i>
<i>the test in question</i>	<i>this test</i>
<i>there can be little doubt that this is</i>	<i>this is probably</i>
<i>to an extent equal to that of X</i>	<i>as much as X</i>
<i>utilize</i>	<i>use</i>
<i>whether or not</i>	<i>whether</i>

Based on O'Connor (1991)

Appendix: Spelling

European
Association of
Science
Editors

EASE

Examples of differences between British and American spelling

British English	American English
-ae- eg <i>aetiology, faeces, haematology</i>	-e- eg <i>etiology, feces, hematology</i>
-ce in nouns, -se in verbs eg <i>defence, licence/license, practice/practise</i>	-se in nouns and verbs eg <i>defense, license</i> (but <i>practice</i> as both noun and verb)
-ise or -ize * eg <i>organise/organize</i>	-ize eg <i>organize</i>
-isation or -ization * eg <i>organisation/organization</i>	-ization eg <i>organization</i>
-lled, -lling, -llor , etc. eg <i>labelled, travelling, councillor</i> (but <i>fulfil, skilful</i>)	-led, -ling, -lor , etc. eg <i>labeled, traveling, councilor</i> (but <i>fulfill, skillful</i>)
-oe- eg <i>diarrhoea, foetus, oestrogen</i>	-e- eg <i>diarrhea, fetus, estrogen</i>
-ogue eg <i>analogue, catalogue</i>	-og or -ogue eg <i>analog/analogue, catalog/catalogue</i>
-our eg <i>colour, behaviour, favour</i>	-or eg <i>color, behavior, favor</i>
-re eg <i>centre, fibre, metre, litre</i> (but <i>meter</i> for a measuring instrument)	-er eg <i>center, fiber, meter, liter</i>
-yse eg <i>analyse, dialyse</i>	-yze eg <i>analyze, dialyze</i>
aluminium	aluminum or aluminium **
grey	gray
mould	mold
programme (general) or program (computer)	program
sulphur or sulfur **	sulfur

*One ending should be used consistently.

**Recommended by the International Union of Pure and Applied Chemistry and the Royal Society of Chemistry.

For more examples, see [CSE \(2014\)](#). If in doubt, consult a dictionary. Obviously, American and British English slightly differ not only in spelling but also in word use, grammar,

punctuation, etc. However, those differences are outside the scope of this document.

Compiled by Sylwia Ufnalska
sylwia.ufnalska@gmail.com

Appendix: Text-tables

European
Association of
Science
Editors

EASE

Text-tables – effective tools for presentation of small data sets

Arranging statistical information in a classic table and referring to it elsewhere means that readers do not access the information as immediately as they would when reading about it within the sentence. They have to find the table in the document (which may be on another page), losing some time. This slightly decreases the strength of the information. Quicker access to the information can be achieved within a sentence, but this is not an effective structure if more than 2 numbers are to be compared. In such situations, a “text-table” appears to be ideal for communicating information to the reader quickly and comprehensibly (Tufte 2001). The text-table is a simple table with no graphic elements, such as grid lines, rules, shading, or boxes. The text-table is embedded within a sentence, so no reference to it is needed. Keeping the power of tabular arrangements, text-tables immediately convey the message. Look at the following examples.

Original sentence:

Iron concentration means (\pm standard deviation) were as follows: 11.2 \pm 0.3 mg/dm³ in sample A, 12.3 \pm 0.2 mg/dm³ in sample B, and 11.4 \pm 0.9 mg/dm³ in sample C.

Modified:

Iron concentration means (\pm standard deviation, in mg/dm³) were as follows:

sample B	12.3 \pm 0.2
sample C	11.4 \pm 0.9
sample A	11.2 \pm 0.3

Original sentence

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients aged 20-39 y (relative reduction [RR] = 0.86/y; 95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$), 40 to 59 y of

age (RR = 0.97/y; 95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$) and 60 to 79 y of age (RR = 0.92/y; 95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$).

Modified:

After the treatment was introduced, mortality tended to decline among patients in all age groups (RR stands for relative reduction per year):

20-39 y	RR = 0.86	(95% CI 0.81–0.92; $P < 0.001$)
40-59 y	RR = 0.97	(95% CI 0.92–1.03; $P = 0.24$)
60-79 y	RR = 0.92	(95% CI 0.86–0.99; $P = 0.06$)

Some rules for arranging text-tables

1. The larger a text-table is, the less power it has.
2. The sentence that precedes the text-table acts as a heading that introduces the information the text-table represents, and usually ends with a colon. Text-tables should have neither headings nor footnotes.
3. Indentation of text-tables should fit the document's layout.
4. Occasional changes in font (such as italics, bold, a different typeface) may be used, but with caution. They can, however, put some emphasis on the tabular part.
5. Do not use too many text-tables in one document or on one page.
6. In addition to the above rules, apply rules for formatting regular tables. For example, numbers should be given in 2-3 effective digits; ordering rows by size and their correct alignment will facilitate reading and comparison of values; space between columns should be neither too wide nor too narrow.

Written by Marcin Kozak

nyggus@gmail.com

(for more information, see [Kozak 2009](#))

Practical tips for junior researchers

- Consider publishing a review article once you have completed the first year of your PhD studies because: (1) you should already have a clear picture of the field and an up-to-date stock of references in your computer; (2) research results sometimes take a long time to get (in agronomy: 3 years of field experiments...); (3) journals love review articles (they tend to improve the impact factor); (4) the rejection rate of review articles is low (although some journals publish solicited reviews only, so you might want to contact the Editor first); (5) the non-specialist reader - such as a future employer - will understand a review article more easily than an original article with detailed results.
- Alternatively, publish meta-analyses or other database-based research articles.
- Each part/item of an article should preferably be “almost” understandable (and citable) without reading other parts. The average time spent reading an article is falling, so virtually no one reads from Title to References. This phenomenon is amplified by the “digital explosion”, whereby search engines identify individual items, such as abstracts or figures, rather than intact articles.

Written by Eric Lichtfouse

eric.lichtfouse@dijon.inra.fr

For more advice, see [EASE Toolkit for Authors](#) (www.ease.org.uk/publications/ease-toolkit-authors)

About EASE

European
Association of
Science
Editors



Background information about EASE and the *EASE Guidelines*

The European Association of Science Editors (EASE) was formed in May 1982 at Pau, France, from the European Life Science Editors' Association (ELSE) and the European Association of Earth Science Editors (Editerra). Thus in 2012 we celebrated the 30th anniversary of our Association.

EASE is affiliated to the International Union of Biological Sciences (IUBS), the International Union of Geological Sciences (IUGS), the International Organization for Standardization (ISO). Through its affiliation to IUBS and IUGS, our Association is also affiliated to the International Council for Science (ICSU) and is thereby in formal associate relations with UNESCO.

EASE cooperates with the International Society for Addiction Journal Editors (ISAJE), International Association of Veterinary Editors (IAVE), International Society of Managing and Technical Editors (ISMTE), the Council of Science Editors (CSE), and the Association of Earth Science Editors (AESE) in North America. Our other links include the African Association of Science Editors (AASE), the Association of Learned and Professional Society Publishers (ALPSP), the European Medical Writers Association (EMWA), Mediterranean Editors and Translators (MET), the Society of English-Native-Speaking Editors (Netherlands) (SENSE), and the Society for Editors and Proofreaders (SfEP).

We have major conferences every 2-3 years in various countries. EASE also organizes occasional seminars, courses, and other events between the conferences.

Since 1986, we publish a journal, now entitled *European Science Editing*. It is distributed to all members 4 times a year. It covers all aspects of editing and includes original articles and meeting reports, announces new developments and forthcoming events, reviews books, software and online resources, and highlights publications of interest to members. To facilitate the exchange of ideas between members, we also use an electronic EASE Forum, the EASE Journal Blog, and our website (www.ease.org.uk).

In 2007, we issued the *EASE statement on inappropriate use of impact factors*. Its major objective was to recommend that “journal impact factors are used only – and cautiously – for measuring and comparing the influence of entire journals, but not for the assessment of single papers, and certainly not for the assessment of researchers or research programmes either directly or as a surrogate”.

In 2010, we published *EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles*. Our goal was to make international scientific communication more efficient and

help prevent scientific misconduct. This document is a set of generalized editorial recommendations concerning scientific articles to be published in English. We believe that if authors and translators follow these recommendations before submission, their manuscripts will be more likely to be accepted for publication. Moreover, the editorial process will probably be faster, so authors, translators, reviewers and editors will then save time.

EASE Guidelines are a result of long discussions on the EASE Forum and during our 2009 conference in Pisa, followed by consultations within the Council. The document is updated annually and is already available in 28 languages: Arabic, Bangla, Bosnian, Bulgarian, Chinese, Croatian, Czech, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Persian, Polish, Portuguese (Brazilian), Romanian, Russian, Serbian, Slovenian, Spanish, Turkish, and Vietnamese. The English original and its translations can be freely downloaded as PDFs from our website. We invite volunteers to translate the document into other languages.

Many institutions promote *EASE Guidelines* (eg see the European Commission Research & Innovation website), and many articles about this document have been published. Scientific journals also help in its popularization, by adding at the beginning of their instructions for authors a formula like:

Before submission, follow *EASE Guidelines for Authors and Translators*, freely available at www.ease.org.uk/publications/author-guidelines in many languages. Adherence should increase the chances of acceptance of submitted manuscripts.

In 2012 we launched the *EASE Toolkit for Authors*, freely available on our website. The *Toolkit* supplements *EASE Guidelines* and includes more detailed recommendations and resources on scientific writing and publishing for less experienced researchers. In the same year, the EASE Gender Policy Committee was established to develop a set of guidelines for reporting of Sex and Gender Equity in Research (SAGER). Besides, EASE participated in the sTANDEM project (www.standem.eu), concerning standardized tests of professional English for healthcare professionals worldwide. Our Association also supports the campaign AllTrials (www.alltrials.net).

For more information about our Association, member's benefits, and major conferences, see the next page and our website.

European Association of Science Editors



Skills - communication - fellowship

EASE is an internationally oriented community of individuals from **diverse backgrounds**, linguistic traditions, and professional experience, who share an interest in science communication and editing. Our Association offers the opportunity to **stay abreast** of trends in the rapidly changing environment of scientific publishing, whether traditional or electronic. As an EASE member, you can sharpen your editing, writing and thinking skills; **broaden your outlook** through encounters with people of different backgrounds and experience, or **deepen your understanding** of significant issues and specific working tools. Finally, in EASE we **have fun and enjoy learning** from each other while upholding the highest standards

EASE membership offers the following benefits

- A quarterly journal, *European Science Editing*, featuring articles related to science and editing, book and web reviews, regional and country news, and resources
- A major **conference every 2 years**
- **Seminars and workshops** on topics in science editing
- *Science Editors' Handbook*, (free online access, discount on printed version) covering all aspects of journal editing from on-screen editing to office management, peer review, and dealing with the media
- **Advertising of your courses or services** free of charge on the EASE website
- Discounts on **job advertisements** on the EASE website
- Opportunities to share problems and solutions with **international colleagues** from many disciplines (also on the **EASE forum** and **ESE journal blog**)
- Good networking and **contacts for freelancers**
- **Discounts** on editorial software, courses, etc.

Our members

EASE welcomes members **from every corner of the world**. They can be found in about 50 countries: from Australia to Venezuela by way of China, Russia and many more. EASE membership cuts across **many disciplines and professions**. Members work as commissioning editors, academics, translators, publishers, web and multi-media staff, indexers, graphic designers, statistical editors, science and technical writers, author's editors, journalists, proofreaders, and production personnel.

Major conferences

2018 Bucharest , Romania	1998 Washington , DC, USA (joint meeting with CBE and AESE)
2016 Strasbourg , France	1997 Helsinki , Finland
2014 Split , Croatia	1994 Budapest , Hungary
2012 Tallinn , Estonia (30th Anniversary)	1991 Oxford , UK
2009 Pisa , Italy	1989 Ottawa , Canada (joint meeting with CBE and AESE)
2006 Kraków , Poland	1988 Basel , Switzerland
2003 Bath , UK	1985 Holmenkollen , Norway
2003 Halifax , Nova Scotia, Canada (joint meeting with AESE)	1984 Cambridge , UK
2000 Tours , France	1982 Pau , France

Disclaimer: Only the English version of EASE Guidelines has been fully approved by the EASE Council. Translations into other languages are provided as a service to our readers and have not been validated by EASE or any other organisation. EASE therefore accepts no legal responsibility for the consequences of the use of the translations. **Recommended citation format of the English version:**

[EASE] European Association of Science Editors. 2018. EASE Guidelines for Authors and Translators of Scientific Articles to be Published in English. *European Science Editing* 44(4):e1-e16. doi:10.20316/ESE.2018.44.e1

The latest edition and translations can be found at <http://www.ease.org.uk/publications/author-guidelines>